



Cofinancé par le
programme Erasmus+
de l'Union européenne



umb
UNIVERZITA
MATEJA BELA
V BANSKEJ BYSTRICI



LIDILE



Lire et parler des écrits littéraires en français langue étrangère : approches didactiques



PUCHOVSKÁ Zuzana
Université Comenius de Bratislava, Slovaquie

15.30-16.00 : Le texte littéraire : de la formation linguistique à l'expression de soi en passant par l'émerveillement

Le présent article s'intéresse à l'exploitation du texte littéraire dans un contexte universitaire et plus précisément au sein d'un programme d'étude qui prépare les futurs traducteurs et interprètes. Dans ce type de cursus philologiques, le texte littéraire est généralement saisi sur deux niveaux. D'abord, on l'appréhende en tant qu'objet d'étude littéraire et d'histoire littéraire caractérisé par une lecture littéraire savante avec ses méthodes et codes institutionnalisés (Taveron, 2002). Ensuite, le texte littéraire devient l'objet de traduction littéraire et représente pour les étudiants plutôt un défi linguistique et culturel face à leur langue maternelle. Or, dans cet article, l'auteure propose de réfléchir sur le rôle du texte littéraire dans un contexte disons non littéraire, c'est-à-dire au sein d'un cours de langue française, cours se focalisant sur la grammaire du français, sur son fonctionnement morphosyntaxique. Le texte littéraire peut y être abordé en tant qu'objet linguistique, objet de l'émerveillement et de l'expression de soi. En conséquence, l'auteure développe dans le présent article trois dimensions pédagogiques du texte littéraire pour les apprenants allophones (slovaques) qui prennent en considération leur formation universitaire et qui sont démontrées sur l'extrait (chapitre 17) du roman *L'embrasure* (2010) de l'auteure franco-suisse Douna Loup. Dans un premier temps, l'auteure se concentre sur le rôle dominant de l'article défini dans le texte, entité langagière inexistante dans la langue maternelle des apprenants et donc difficilement interprétable par ces derniers. Travailler la langue avec le texte littéraire permet, en effet, de mieux saisir son fonctionnement et les diverses valeurs des unités linguistiques qui risquent de rester vides lors de la formation théorique des étudiants. Ainsi, l'article défini est, dans l'extrait en question, analysé comme porteur de la routine du personnage principal. Dans un deuxième temps, l'auteure tente d'appliquer l'idée du concept philosophique de l'émerveillement (Pierre Hadot, 2001 et 2002) au texte littéraire qui est, lui aussi, susceptible de générer chez le lecteur le sentiment de l'émerveillement tout comme, dirait P. Hadot, « le ciel, les nuages, les étoiles, les soirs du monde ». Enfin, la lecture des textes littéraires et leur analyse donnent envie d'écrire, de vivre l'expérience de la création, de savoir employer les mots justes, de s'approprier la langue étrangère et de pouvoir s'exprimer par cette dernière. L'auteure illustre cette dimension pédagogique du texte littéraire par l'analyse de deux recueils de textes *Et, si on faisait un livre ...* (2019) et *Amoureux des mots* (2021), travail d'écriture commune de l'auteure et de ses étudiants.



Bibliographie

- Bemporad, Ch. (2014), *Lectures et plaisirs : pour une reconceptualisation des modes et des types de lecture littéraire*, « Études de lettres » [En ligne], [consulté le 18 août 2021]. URL : <http://journals.openedition.org/edl/610> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/edl.610>
- Charaudeau, P. (2019), *Grammaire du sens et de l'expression*. Limoges : Lambert Lucas.
- Dufays, J.-L. (2002), *Les lectures littéraires : évolution et enjeux d'un concept/ «Tréma »* [En ligne], [consulté le 19 août 2021]. URL : <http://journals.openedition.org/trema/1579>
- Godard, A. (dir.) (2015), *La littérature dans l'enseignement du FLE*. Paris : Didier.
- Hadot, P. (2002), *Exercices spirituels et philosophie antique*. Paris : Albin Michel.
- Hadot, P. (2001), *La Philosophie comme manière de vivre. Entretiens avec Jeannie Carlier et Arnold I. Davidson*. Paris : Albin Michel.
- Maingeuneau, D. (2015), *Manuel de linguistique pour les textes littéraires*. Paris : Armand Colin.
- Maingeuneau, D. et Philippe, G. (2007), *Exercices de linguistique pour le texte littéraire*. Paris : Armand Colin.
- Pierrot Herschberg, A. (1993), *Stylistique de la prose*. Paris : Éditions BELIN.
- Séoud, A. (2010), *L'enseignement de la littérature en classe de FLE. De l'explication de texte à la lecture*, (in:) La place de la littérature dans l'enseignement du FLE, ACTES du colloque international des 4 et 5 juin 2009.
- Tabaki-Iona, F., Proscolli, A. et Forakis, K. (éds.), Université d'Athènes, 61-70.
- Tauveron, C.(dir.) (2002), *Lire la littérature à l'école. Pourquoi et comment conduire cet apprentissage spécifique de la GS au CM. ?* Paris : Hatier.
- Vergely, B. (2010), *Retour à l'émerveillement*. Paris : Albin Michel.

Référence de l'extrait étudié

- Loup, D. (2010), *L'embrasure*. Paris : Mercure de France.

Travaux d'écriture des étudiants

- Puchovská, Z. (éd.) (2019), *Et, si on faisait un livre* Bratislava : Univerzita Komenského v Bratislave.
- Puchovská, Z (éd.) (2021) : *Amoureux des mots*. Bratislava : Univerzita Komenského v Bratislave.